



CHIN2053

Chinese-English Translation I

Session 2, Special circumstance 2020

Department of International Studies

Contents

<u>General Information</u>	2
<u>Learning Outcomes</u>	2
<u>General Assessment Information</u>	3
<u>Assessment Tasks</u>	3
<u>Delivery and Resources</u>	6
<u>Policies and Procedures</u>	8

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

Notice

As part of [Phase 3 of our return to campus plan](#), most units will now run tutorials, seminars and other small group learning activities on campus for the second half-year, while keeping an online version available for those students unable to return or those who choose to continue their studies online.

To check the availability of face-to-face and online activities for your unit, please go to [timetable viewer](#). To check detailed information on unit assessments visit your unit's iLearn space or consult your unit convenor.

General Information

Unit convenor and teaching staff

Unit Convenor

Lan Zhang

lan.zhang@mq.edu.au

Contact via lan.zhang@mq.edu.au

343 Building 25WWB

TBC via iLearn

Credit points

10

Prerequisites

80cp at 100 level or above and permission by special approval

Corequisites

Co-badged status

Unit description

This unit introduces fundamental translation theories and skills and encourages their use in Chinese-English translation practice. Students who enjoy both Chinese and English language proficiency will learn how to analyze and comprehend Chinese texts in various context as well as how to deliver the equivalent message in idiomatic English. Students will also become familiar with translation procedure and be able to identify and solve problems when translating from Chinese into English.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

ULO1: Identify and discuss fundamental translation theories

ULO2: Analyze Chinese texts with given contexts

ULO3: Evaluate and use dictionaries and other tools in translation

ULO4: Conduct Chinese-English translation within given time

ULO5: Apply inter-cultural communication skills

ULO6: Develop ability in independent and reflective learning through assessing and

responding to texts

General Assessment Information

Apart from engaging with the class each week, you are expected to spend 10 hours on your assignments and reflection on your translation.

Indicative examples of assessment tasks will be available on iLearn or in class.

Late Assessment Penalty

Unless a Special Consideration request has been submitted and approved, (a) a penalty for lateness will apply – two (2) marks out of 100 will be deducted per day for assignments submitted after the due date – and (b) no assignment will be accepted more than seven (7) days (incl. weekends) after the original submission deadline. No late submissions will be accepted for timed assessments – e.g. quizzes, online tests.

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
Active participation	10%	No	Ongoing
Translation tasks	40%	No	Week 4-11
Presentation	15%	No	Week 4-12 (choice to be made in iLearn by week 3)
Reflective journal on translation practice	15%	No	Week 13
Final test	20%	No	Week 13

Active participation

Assessment Type ¹: Participatory task

Indicative Time on Task ²: 12 hours

Due: **Ongoing**

Weighting: **10%**

Students will complete participation tasks online via synchronous and/or asynchronous activities.

On successful completion you will be able to:

- Identify and discuss fundamental translation theories

- Analyze Chinese texts with given contexts
- Evaluate and use dictionaries and other tools in translation
- Apply inter-cultural communication skills
- Develop ability in independent and reflective learning through assessing and responding to texts

Translation tasks

Assessment Type ¹: Translation

Indicative Time on Task ²: 50 hours

Due: **Week 4-11**

Weighting: **40%**

Translation tasks

On successful completion you will be able to:

- Analyze Chinese texts with given contexts
- Evaluate and use dictionaries and other tools in translation
- Conduct Chinese-English translation within given time
- Apply inter-cultural communication skills
- Develop ability in independent and reflective learning through assessing and responding to texts

Presentation

Assessment Type ¹: Presentation

Indicative Time on Task ²: 3 hours

Due: **Week 4-12 (choice to be made in iLearn by week 3)**

Weighting: **15%**

Students are expected to present on their translation strategies adopted for their translation. This task will be completed online via synchronous and/or asynchronous activities.

On successful completion you will be able to:

- Identify and discuss fundamental translation theories
- Analyze Chinese texts with given contexts
- Evaluate and use dictionaries and other tools in translation

- Apply inter-cultural communication skills
- Develop ability in independent and reflective learning through assessing and responding to texts

Reflective journal on translation practice

Assessment Type ¹: Reflective Writing

Indicative Time on Task ²: 7 hours

Due: **Week 13**

Weighting: **15%**

Students are expected to take notes when translating and reflect on their translation practice. A reflective journal needs to be submitted.

On successful completion you will be able to:

- Identify and discuss fundamental translation theories
- Analyze Chinese texts with given contexts
- Evaluate and use dictionaries and other tools in translation
- Apply inter-cultural communication skills
- Develop ability in independent and reflective learning through assessing and responding to texts

Final test

Assessment Type ¹: Quiz/Test

Indicative Time on Task ²: 2 hours

Due: **Week 13**

Weighting: **20%**

Students will do a final test on unit content.

On successful completion you will be able to:

- Analyze Chinese texts with given contexts
- Evaluate and use dictionaries and other tools in translation
- Conduct Chinese-English translation within given time
- Apply inter-cultural communication skills
- Develop ability in independent and reflective learning through assessing and responding

to texts

¹ If you need help with your assignment, please contact:

- the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment
- the [Writing Centre](#) for academic skills support.

² Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

Delivery and Resources

Delivery:

Day, Internal,

Class work: one 2-hour seminar per week.

Times and Locations for seminars: Please consult the MQ Timetables Website:
<http://www.timetables.mq.edu.au>

Independent work: Apart from attending the class, you are expected to spend 10-12 hours each week on your assignments and reflection on your translation.

Students admitted to this course are expected to have a level of Chinese equivalent to HSC 6 Chinese for Background Speakers. We will come across readings in English as well as Chinese from time to time and students are expected to be able to read and write in good Chinese and English.

All seminars are compulsory with discussion strongly emphasizing student engagement and class discussion. To benefit the most from the course, students are required to be active, responsible participants in their own learning, and to develop independent analytical practical skills in Chinese and English language by reading and analyzing both Chinese and English sources. Students should complete assessments on time by following instructions. Students should check their iLearn unit regularly for announcements and resource information posted by the convenor. Students should check their university email account regularly. It is the responsibility of students to be aware and up to date with unit news and announcements.

TECHNOLOGY USED AND REQUIRED

This unit will use:

iLearn

Online Unit

Login is via: <https://ilearn.mq.edu.au/>

Is my unit in iLearn?: <http://help.ilearn.mq.edu.au/unitsonline/> to check when your online unit will become available.

Technology

Students are required to have regular access to a computer and the internet. Mobile devices alone are not sufficient.

For students attending classes on campus we strongly encourage that you bring along your own laptop computer, ready to work with activities in your online unit. The preferred operating system is Windows 10.

Students are required to access the online unit in iLearn by the end of Week 1 and follow any relevant instructions and links for downloads that may be required. If applicable, students are required to download the relevant language package prior to Week 2.

Please contact your course convenor **before** the end of **Week 1** if you do not have a suitable laptop (or tablet) for in-class use.

- **For central technical support go to:** http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/
- **For student quick guides on the use of iLearn go to:** http://mq.edu.au/iLearn/student_info/guides.htm

Required resources:

You will need to prepare your own paper-based dictionary(es) for the final examination. Any paper-based dictionary you find helpful in doing your translation assignments can be brought to the final exam.

Recommended:

We also expect you to develop good dictionary skills using websites like dictionary.com and rae.es. Google Translate and similar machine translation tools are not adequate dictionaries for translation as they omit context, don't give functional examples of language in use, and often provide the wrong word if the student doesn't know what they are looking for (e.g. nouns instead of verbs).

For students who do not have a sound foundation of basic grammatical knowledge we recommend, in addition to consulting MQ Learning Skills Advisers or completing MQ grammar workshops, the following text:

Swan, M, 2005. *Practical English Usage*, Oxford: Oxford University Press.

Here are also recommended readings if you wish to know more about translation theories:

Baker, M & Malmkjar (ed.), 1998. *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*, Routledge.

Bassnett, S, 2002. *Translation Studies*, New York :Routledge.

Munday, J. 2008. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, Routledge

Paltridge, B., 2006. *Discourse Analysis: An Introduction*. Continuum, London.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central \(https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central\)](https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- [Academic Appeals Policy](#)
- [Academic Integrity Policy](#)
- [Academic Progression Policy](#)
- [Assessment Policy](#)
- [Fitness to Practice Procedure](#)
- [Grade Appeal Policy](#)
- [Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public](#)
- [Special Consideration Policy](#) (**Note:** *The Special Consideration Policy is effective from 4 December 2017 and replaces the Disruption to Studies Policy.*)

Students seeking more policy resources can visit the [Student Policy Gateway \(https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway\)](https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

If you would like to see all the policies relevant to Learning and Teaching visit [Policy Central \(https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central\)](https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central).

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: <https://students.mq.edu.au/study/getting-started/student-conduct>

Results

Results published on platform other than [eStudent](#), (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in [eStudent](#). For more information visit ask.mq.edu.au or if you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <http://students.mq.edu.au/support/>

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to help you improve your marks and take control of your study.

- [Getting help with your assignment](#)
- [Workshops](#)
- [StudyWise](#)
- [Academic Integrity Module](#)

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- [Subject and Research Guides](#)
- [Ask a Librarian](#)

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the [Disability Service](#) who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

If you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use of IT Resources Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.